Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz radość spotka tych wszystkich, którzy w Tobie szukają schronienia, Będą się głośno weselić na wieki; Ty ich będziesz osłaniał, A ci, którzy kochają Twe imię, Będą się cieszyć w Tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ci, co Tobie zaufali, cieszyć się będą nieprzerwanie. Ich radość swymi odgłosami pobrzmiewać będzie całe wieki! Ty im zapewnisz swą ochronę, A oni, w Twoim imieniu rozkochani, Będą się wciąż radować w Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem, JAHWE, będziesz błogosławił sprawiedliwego, osłonisz go dobrocią jak tarczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niechaj się rozweselą wszyscy, co ufają w tobie; na wieki niech wykrzykują, gdyż ich ty szczycić będziesz, i rozradują się w tobie, którzy miłują imię twoje. Albowiem ty, Panie! sprawiedliwemu błogosławić będziesz, a zastawisz go, jako tarczą, dobrotliwością twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I niech się rozweselą wszyscy, którzy nadzieję mają w tobie: na wieki radować się będą i będziesz mieszkał w nich. I będą się chlubić w tobie wszyscy, którzy miłują imię twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy, którzy się do Ciebie uciekają, niech się cieszą, niech się weselą na zawsze! Osłaniaj ich, niech cieszą się Tobą ci, którzy imię Twe miłują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz rozradują się wszyscy, którzy tobie ufają, Będą się głośno weselić na wieki; Ty będziesz ich osłaniać, a ci, którzy miłują imię twoje, będą się radować tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech cieszą się wszyscy ufający Tobie, niech się weselą na wieki! Osłonisz ich i będą się radować w Tobie, ci, którzy kochają Twoje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy, którzy Tobie ufają, niech się weselą, na wieki niech się radują, a Ty mieszkaj wśród nich! Niech się chlubią Tobą wszyscy miłujący Twe imię, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy natomiast, którzy u Ciebie szukają obrony, niech się radują i niech się zawsze weselą; niechaj ci znajdą radość w Tobie, którzy miłują Imię Twoje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай зрадіють всі, що надіються на Тебе. Хай розвеселяться на віки і Ти поселишся між ними, і Тобою похваляться всі, що люблять твоє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niech się cieszą wszyscy, którzy się uciekają do Ciebie i wiecznie się radują, gdyż otaczasz ich Swą opieką; niech się w Tobie weselą ci, którzy umiłowali Twe Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ty, JAHWE, będziesz błogosławić każdemu, kto jest prawy; niczym wielką tarczą otoczysz ich swym uznaniem. |